The Ka-Ter Translation Project

Aim
The Ka-Ter translation Project started in 2003 by the Austrian Shang Shung Institute, mainly in the person of Oliver Leick, with the approval and inspiration of Chögyal Namkhai Norbu. The main aim of the project is the translation of ancient Tibetan texts, in particular those related to the Dzogchen Teaching, into the English language. The aim is also the translation into English of especially selected works of Chögyal Namkhai Norbu. Another crucial aspect is to translate the original texts that Chögyal Namkhai Norbu often comments upon in his Teachings activities and to promote the knowledge of the Tibetan Language.

Collaborators
The main consultants and translators of the Ka-Ter translation project are Adriano Clemente, Elio Guarisco, Jim Valby, and Fabian Sanders. Collaborators also include the staff and editors of the Shang Shung Publications and Shang Shung Editions.

Translator’s Training
To support the future of these translation activities, and for the sake of people interested in learning the Tibetan language and translation from Tibetan, the Ka-ter project has also instituted yearly translator’s trainings. The first training took place in 2003 led by Elio Guarisco, and has continued till the present year mainly under the direction of Fabian Sanders. This year we will have the 12th training.

Public and Restricted Books Published
Here is the list of books already published under the aegis of the Ka-ter Project:

- Birth, Life and Death, author Chögyal Namkhai Norbu, translated by Elio Guarisco
- Longchenpa’s Advice from the Heart, author Longchenpa, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu, translated by Elio Guarisco.
- Creative Vision and Inner Reality, author Kongtrul Lodro Taye, translated by Elio Guarisco
- Awakening upon Dying: The Tibetan Book of the Dead, terma of Karma Lingpa, with Introductory Commentary by Chögyal Namkhai Norbu, translated by Elio Guarisco
- Togden Shakya Shri: The Life and Liberation of a Tibetan Yogin, author,
translated by Elio Guarisco

- *The Marvelous Primordial State*, a major Semde Tantra, translated by Elio Guarisco, Adriano Clement and Jim Valby
- *The Vision of Clear Light*, Paltrul Rinpoche with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu, translated by Oriol Aguillar and Elio Guarisco

Other Works published by the Shang Shung Editions in collaboration with Ka-Ter translators are:

- *The Changchog Rite, Purification of the Karma of the Deceased*, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu
- *The Dorje Kotrab terma*, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu
- *The Mantras and Functions of the Dark Garuda*, terma of Changchub Dorje, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu
- *The Divination of Dorje Yudronma*, author Chögyal Namkhai Norbu
- *Message from Tibet through Songs and Dances*, compiled by Chögyal Namkhai Norbu

Forthcoming Works

- *The Vajra Body and the Biography of Gyalwa Yangonpa*, translated by Elio Guarisco
- *The Biography of Adzom Drugpa and His son*, translated by Elio Guarisco

To be published by Shang Shung Edition in collaboration with Ka-Ter translators:

- *Two practices in relation to the Medicine Buddha*, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu
- *The Practice of Outer Rushen*, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu, based on the Dra Thalgyur Tantra
- *The New Book on the Namkha*, author Chögyal Namkhai Norbu
- *The Five Early Translated Dzogchen Tantras*, with Oral Commentary of Chögyal Namkhai Norbu, and other works we will not mention now.

Financial Support

The above activities of translation have made available, in English, a vast amount of otherwise hidden Tibetan Literature that has been the backbone of the work of the Shang Shung Edition for years till the present.

These activities have provided the entire international Dzogchen Community with the possibility to study and apply the teachings of Chögyal Namkhai Norbu, and are therefore a very important activity within the Dzogchen Community. Many people in the world outside the Dzogchen Community have read and expressed appreciation for the public books translated in the frame of the Ka-Ter project.
All this has been possible through the constant, untiring, honest and dedicated work of fund-raising done by Oliver Leick and the Shang Shung Institute Austria for years, in service of the Master and the Dzogchen Community.

**Appeal**
If you would like that this important work of translation and education continues within and outside the Dzogchen Community, please extend your financial support by giving your donations to the Shang Shung Institute of Austria. In this way you will be certain that your support will go in the direction of this important work of translation.

You can send a donation directly to the bank account of the Shang Shung Institute Austria:

- **Name of the bank:** Raiffeisenbank Ilz
- **Address of bank:** Hauptstr. 39, 8262 Ilz, Austria
- **Name of account:** Shang Shung Institute Austria
- **IBAN:** AT19 3815 1000 0003 0387
- **BIC:** RZSTAT2G151

With best regards,
Elio Guarisco